Porównanie tłumaczeń Rodzaju 47:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A Józef osiedlił swego ojca i swoich braci i dał im posiadłość\* w ziemi egipskiej, w najlepszej (części) tej ziemi, w ziemi Ramses,\*\* jak rozkazał faraon.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Józef osiedlił swego ojca i swoich braci, dał im posiadłość w ziemi egipskiej, w najlepszej części kraju, w okręgu Ramses, zgodnie z rozkazem faraona. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Józef osiedlił swego ojca i swoich braci i dał im posiadłość w ziemi Egiptu, w najlepszym *miejscu* tej krainy, w ziemi Ramses, jak rozkazał faraon. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy dał mieszkanie Józef ojcu swemu i braci swej, i dał im osiadłość w ziemi Egipskiej, w najlepszem miejscu onej krainy, w ziemi Rameses, jako był rozkazał Farao. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jozef ojcu i braciej swej dał osiadłość w Egipcie na najlepszym miejscu ziemie, Ramesses, jako był rozkazał Faraon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Józef osiedlił ojca i braci, dając im posiadłość w najbardziej żyznej części Egiptu, w ziemi Ramses, jak mu polecił faraon. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Józef osiedlił ojca swego i braci swoich i dał im posiadłość w ziemi egipskiej, w najlepszej części kraju, w ziemi Ramses, jak rozkazał faraon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Józef osiedlił więc swojego ojca i braci i dał im posiadłość w ziemi egipskiej, w najlepszej części kraju, w ziemi Ramses, jak nakazał faraon. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Józef osiedlił swojego ojca i braci i zgodnie z poleceniem faraona dał im posiadłość w najżyźniejszej części ziemi egipskiej, w ziemi Ramzes. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Józef osiedlił więc ojca i braci, dając im posiadłość w ziemi egipskiej w najbardziej urodzajnej części kraju, w ziemi Ramses, jak mu polecił faraon. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Josef osiedlił swojego ojca i swoich braci i dał im posiadłość w ziemi egipskiej, z tego, co najlepsze w okolicy Rameses, tak jak rozkazał faraon.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І поселив Йосиф батька і своїх братів і дав їм посілість в єгипетській землі в найкращій землі, в землі Рамесси, так як заповів Фараон. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem Josef osiedlił swojego ojca i swych braci; nadał im też posiadłość w wyborowej ziemi kraju Micraim, w ziemi Rameses, jak rozkazał faraon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tak Józef osiedlił swego ojca i swoich braci i dał im posiadłość w ziemi egipskiej, w najlepszej części kraju, w ziemi Rameses, jak nakazał faraon. |

1. 1) posiadłość, אֲחֻּזָה (’achuzza h). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Nazwa ta łączona jest z Ramzesem II, faraonem z XIII w. p. Chr. Niewykluczone, że nazwa ta funkcjonowała już za czasów Józefa albo może świadczyć o redakcyjnym wpływie późniejszych użytkowników tekstu. Podobny przypadek znajdujemy np. w <x>10 14:14</x>. [↑](#footnote-ref-3)